

ORDEN DE SERVICIO

No. de la Orden	081	Fecha:	15 FEB. 2011
Contratante:	INSTITUTO COLOMBIANO PARA LA EVALUACIÓN DE LA EDUCACIÓN - ICFES	NIT.	860.024.301-6
Contratista:	ALTER NOS TRADUCCIONES LTDA	CC.	900.210.567-1
Dirección	CALLE 64 No 7-61, OF 202	Teléfono	8005639-3137918049

**OBJETO DE LA ORDEN:**

El **CONTRATISTA** se compromete para con el ICFES a traducir del idioma inglés al español y/o de éste al inglés, documentos de carácter jurídico, académico y técnico, cumpliendo las directrices y condiciones establecidas por el ICFES. **ALCANCE DEL OBJETO:** El objeto contractual pactado corresponde a una obra por encargo encomendada por el ICFES al contratista bajo el plan e instrucciones del ICFES y por su cuenta y riesgo. Por ende todos los derechos patrimoniales de las obras, resultados, contenidos y en general del objeto de la orden de servicios serán de titularidad exclusiva del ICFES.

**OBLIGACIONES DEL CONTRATISTA:**

El **CONTRATISTA** se obliga para con el ICFES a:

1. Entregar las hojas de vida de los traductores que participarán en el desarrollo del contrato para la aprobación del ICFES. En caso de algún cambio, la nueva hoja de vida deberá ser presentada al ICFES para su aprobación, igualmente, de ser necesario, el Instituto podrá solicitar el cambio de traductor.
2. Traducir del idioma inglés al español y/o de éste al inglés con máximos estándares de calidad, los documentos asignados por el ICFES, y que corresponden con la ejecución del objeto contractual.
3. Realizar la traducción oficial de los documentos que sean asignados por el ICFES, y que correspondan con la ejecución del objeto contractual.
4. Consultar con los profesionales del Instituto encargados de los documentos que se traducirán, para establecer los acuerdos y recibir las directrices y condiciones con las cuales se deben realizar las traducciones.
5. Revisar las sugerencias del ICFES y realizar los ajustes a los documentos traducidos.
6. Entregar en las fechas y en los medios y condiciones pactados, la traducción del material asignado.
7. Devolver todo el material, impreso o digital, entregado para realizar las traducciones.
8. Firmar el acuerdo de confidencialidad entregado por el ICFES, el cual hará parte integral de la presente orden.

<b>OBLIGACIONES DEL ICFES:</b>	<p>El ICFES se obliga para con el CONTRATISTA a:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Proveer oportunamente al Contratista los documentos requeridos para la ejecución del objeto contractual.</li> <li>2. Brindar toda la información necesaria e impartir las directrices y condiciones que se deban tener en cuenta para hacer una correcta traducción de los documentos.</li> <li>3. Verificar el cumplimiento de las directrices y condiciones en todos los productos entregados por el contratista.</li> <li>4. Supervisar el cumplimiento a cabalidad de las condiciones y las obligaciones establecidas en el contrato</li> <li>5. Pagar cumplidamente los valores pactados como contraprestación de los servicios contratados; previo recibo a satisfacción por parte del supervisor.</li> <li>6. Cumplir con las demás obligaciones inherentes al contrato.</li> </ol>
<b>PLAZO:</b>	<p>Para todos los efectos legales esta orden tendrá un plazo de ejecución hasta el 31 de octubre de 2011 o hasta agotar cuantía, lo que suceda primero, previo cumplimiento de los requisitos de perfeccionamiento y ejecución de la presente orden.</p>
<b>VALOR DE LA ORDEN:</b>	<p>Para todos los efectos legales y fiscales el valor de la orden de Servicio será hasta por la suma de <b>VEINTICINCO MILLONES DE PESOS (\$25.000.000) M/CTE</b>, que incluye impuestos y todos los costos directos e indirectos que su ejecución conlleve.</p>
<b>FORMA DE PAGO:</b>	<p>Los pagos se realizarán por el valor estipulado en la cuenta de cobro o factura enviada por el contratista, cuyo valor debe corresponder al número total de palabras o páginas traducidas. El valor de la palabra y página traducida se establece en la propuesta del contratista de fecha 27 de enero de 2011. <b>PARÁGRAFO PRIMERO:</b> Los pagos los realizará el Instituto dentro de los diez (10) días hábiles siguientes a la presentación de la factura o documento equivalente y previa certificación de recibido a satisfacción del servicio expedida por el supervisor del contrato, acompañada del respectivo certificado de pago de los aportes al Sistema de Seguridad Social Integral. El pago se realizará siempre que se hayan presentado todos los documentos requeridos; las demoras que se presenten por estos conceptos serán responsabilidad del contratista y no tendrá por ello derecho al pago de intereses o compensación de ninguna naturaleza. <b>PARAGRAFO SEGUNDO:</b> Los pagos a que se obliga el ICFES por el presente contrato quedan subordinados al Programa Anual de Caja (PAC).</p>
<b>CDP:</b>	<p>Certificado de Disponibilidad Presupuestal 151 del 10 de febrero de 2011.</p>
<b>SUPERVISOR:</b>	<p>La supervisión será ejercida por el Director de Evaluación ó cuando las necesidades del servicio lo requiera, por la persona designada por el ordenador del gasto.</p>
<b>GARANTIAS</b>	<p>Para la ejecución del contrato, el CONTRATISTA deberá constituir la Garantía Única a favor del ICFES, expedida por una compañía de seguros autorizada para funcionar en Colombia o una garantía bancaria, que ampare los riesgos y vigencias en los siguientes términos: a) De cumplimiento general del contrato, por una suma igual al diez por ciento (10%) del valor total del contrato y con una vigencia igual al término de ejecución del mismo y cuatro (4) meses más. b) Calidad del servicio por una suma igual al diez por ciento (10%) del</p>

*Handwritten signature*

	valor total del contrato y con una vigencia igual al término de ejecución del mismo y cuatro (4) meses más.
<b>PERFECCIONAMIENTO Y EJECUCIÓN:</b>	La presente orden se perfecciona con la suscripción de las partes. Para se ejecución se requiere de la expedición del Registro Presupuestal por parte del ICFES y la aprobación de la póliza correspondiente por parte del ICFES.
<b>FUNDAMENTO JURIDICO DE LA ORDEN:</b>	Se fundamenta la presente orden de servicio en el artículo 15 de la Resolución Interna No. 127 de 2010 modificado por el artículo 1º de la Resolución Interna No. 200 de 2010 y el artículo 17 de la Resolución Interna 127 de 2010 que indican: (...) "1. Cuando el valor del bien, obra o servicio a contratar no supere los cincuenta (50) Salarios Mínimos Mensuales Legales Vigentes SMLMV, suscribirán <b>ÓRDENES DE SERVICIO u órdenes de compra</b> , de conformidad el procedimiento descrito en el presente manual. En estos casos no se requerirá efectuar proceso de selección del contratista. <b>ARTÍCULO 17. ÓRDENES DE COMPRA O DE SERVICIO.</b> Procede la elaboración de órdenes de compra o servicio, cuando se trate de adquisiciones o compras de bienes, obras y/o servicios que no superen la suma de cincuenta salarios mínimos legales mensuales vigentes (50 SMLMV). La presente orden de Servicio se encuentra soportada en los estudios previos realizados por la Dirección de Evaluación, en concordancia con el artículo 12 de la Ley 1324 de 2009, la cual establece "...Los contratos que deba celebrar y otorgar el ICFES como entidad de naturaleza especial, en desarrollo de su objeto, se sujetarán a las disposiciones del derecho privado.", la Constitución Política de Colombia, especialmente por lo consagrado en los artículos 209 y 267 y por el artículo 13 de la Ley 1150 de 2007.
<b>INDEMNIDAD</b>	El contratista mantendrá indemne al ICFES contra todo reclamo, demanda, acción legal, y costos que puedan causarse o surgir por daños o lesiones a personas o bienes, ocasionados por el contratista o su personal, o subcontratistas, durante la ejecución del objeto y obligaciones del contrato. En caso de que se formule reclamo, demanda o acción legal contra el ICFES por asuntos, que según el contrato sean de responsabilidad del contratista, se le comunicará lo más pronto posible de ello para que por su cuenta adopte oportunamente las medidas previstas por la ley para mantener indemne al Instituto y adelante los trámites para llegar a un arreglo del conflicto. El ICFES, a solicitud del CONTRATISTA, podrá prestar su colaboración para atender los reclamos legales y el contratista a su vez reconocerá los costos que éstos le ocasionen al ICFES, sin que la responsabilidad del contratista se atenúe por este reconocimiento, ni por el hecho que el ICFES en un momento dado haya prestado su colaboración para atender a la defensa de sus intereses contra tales reclamos, demandas o acciones legales. Si en cualquiera de los eventos previstos en este numeral el contratista no asume debida y oportunamente la defensa del ICFES éste podrá hacerlo directamente, previa comunicación escrita al contratista, quien pagará todos los gastos en que la entidad incurra por tal motivo. En caso de que así no lo hiciera el contratista, el ICFES tendrá derecho a descontar el valor de tales erogaciones de cualquier suma que adeude al contratista, por razón de los servicios motivo del contrato, o utilizar cualquier otro medio legal.



081

15 FEB. 2011

<b>CLAUSULA PENAL PECUNIARIA</b>	En caso de declaratoria de incumplimiento total de las obligaciones a cargo del CONTRATISTA o de incumplimiento grave de la orden, el CONTRATISTA pagará al ICFES, un valor equivalente al diez por ciento (10%) del valor de la orden que se considera como pago parcial, pero no definitivo, de los perjuicios causados al ICFES y que se hará efectiva directamente por el ICFES del pago o saldo a favor del CONTRATISTA por esta orden, o de la garantía constituida y si esto no fuera posible o suficiente, se cobrará por vía judicial.
<b>PARAFISCALES E INHABILIDADES E INCOMPATIBILIDADES:</b>	El contratista manifiesta encontrarse al día en el pago de aportes parafiscales relativos al Sistema de Seguridad Social Integral, en concordancia con el artículo 50 de la ley 789 de 2002. Igualmente manifiesta bajo juramento no encontrarse incurso en causales de inhabilidad e incompatibilidad, y se obliga a dar cumplimiento a los artículos 8 y 9 de la ley 80 de 1993.
<b>ESTIPULACIONES ADICIONALES:</b>	El pago de impuestos y retenciones que surjan con la presente orden, serán a cargo del contratista y retenidos por el ICFES, descontándolos de los pagos que se le hagan. La presente orden no genera vinculación laboral alguna entre las partes. Las partes se comprometen a solucionar las diferencias que se den en ejecución de la presente orden por arreglo directo, conciliación y transacción; igualmente acuerdan que podrán suspender la ejecución de la orden, de común acuerdo en eventos de fuerza mayor o caso fortuito. Finalmente, acuerdan liquidar la presente orden de común dentro de los cuatro (4) meses siguientes a su terminación.
<b>COMPETENCIA ETICA E INTEGRIDAD PROFESIONAL.</b>	El Contratista se compromete a llevar a cabo las tareas asignadas de acuerdo con los más altos estándares de competencia ética e integridad profesional, teniendo debida consideración con la naturaleza y propósito de los servicios asignados e igualmente asegurará que el personal propuesto por él para apoyar la ejecución del objeto contractual y desarrollar las diversas actividades propias del proyecto observarán normas de conducta intachables
<b>ANEXOS</b>	Forman parte integral de la presente orden los siguientes documentos: 1) Estudios previos. 2) La propuesta presentada por el CONTRATISTA. 3) El CDP 151 del 10 de febrero de 2011. 4) Certificación de talento humano del 10 de febrero de 2011. 5) Todos los documentos que emitan las partes, que se produzcan durante la ejecución de la orden y que tengan relación con la naturaleza de su objeto.

En constancia firman las partes

	ASTRID LORENA ELEJALDE
<b>ADRIANA GIL GONZALEZ</b>	<b>ASTRID LORENA ELEJALDE</b>
<b>C.C. 37.511.940 de Bucaramanga</b>	<b>C.C. 43.865.508 de Envigado –Representante Legal</b>
<b>Subdirectora de Abastecimiento y Servicios Generales</b>	<b>ALTER NOS TRADUCCIONES LTDA</b>
<b>CONTRATANTE</b>	<b>CONTRATISTA</b>

Proyectó: DCT